

Peter Szekretar

En tant que traducteur indépendant et passionné des langues, j'apprécie aider les autres avec leurs **traductions, transcriptions, sous-titrages, relectures et corrections**. Je traduis **français → hongrois, anglais → hongrois**.

Courriel : peter.szekretar@gmail.com

LinkedIn : <https://www.linkedin.com/in/peter-szekretar-b9253117b/>

Fixe : 04 73 21 63 32

Portable : 07 68 09 77 59

SIREN : 839 936 200



FRANÇAIS – COURANT

Je connais bien le français grâce à mes choix dans la vie privée. J'habite et travaille en France.

HONGROIS – LANGUE MATERNELLE

Je suis né, j'ai grandi et j'ai fait mes études en Hongrie.

ANGLAIS – COURANT

J'ai étudié cette langue pendant 12 ans. Au cours de mes études universitaires, j'ai acquis un certificat d'anglais reconnu par l'État hongrois. Mes études, expériences professionnelles et relations hors de Hongrie m'ont aidé à maîtriser l'anglais. J'ai habité et travaillé en Angleterre.

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Si non précisé ci-dessous: il s'agit de traductions.

Techniques :

- ✓ documentation d'un compresseur industriel (> 30 000 mots) ;
- ✓ instructions d'un éjecteur à gaz ;
- ✓ correction : documentation, présentation et glossaires d'un système de refroidissement industriel ;
- ✓ fiche de données de sécurité sur une poudre extinctrice ;
- ✓ article scientifique sur l'analyse de la précipitation pour l'évaluation d'un réservoir d'orage ;
- ✓ document sur la terminologie fondamentale des bases de données.

Médicales :

- ✓ mode d'emploi d'un introducteur de tube trachéal ;
- ✓ feuilles médico-administratives ; résultats de laboratoire, feuilles sommaires et rapports ;
- ✓ sous-titrage : vidéo sur le trouble du déficit de l'attention.

Dans la publicité :

- ✓ sous-titrage d'une vidéo pour une société holding de produits industriels ;
- ✓ correction : sous-titrage d'une vidéo publicitaire (dans plusieurs projets).

Autres :

- ✓ correction : sous-titrage d'une vidéo pour une entreprise coopérative internationale ;
- ✓ code de déontologie d'une société d'investissement et holding internationale ;
- ✓ extraits d'un long métrage français ;
- ✓ correction : version anglaise d'un mémoire universitaire ;
- ✓ contrat de location ;
- ✓ contrats d'embauche (en tant que comptable, en tant que gestionnaire de paie) ;
- ✓ feuilles administratives ; actes de naissance, jugement de divorce, certificats d'état civil et de moralité ;
- ✓ sous-titrage amateur ;
- ✓ finales des compétitions de traduction sur ProZ.com ;
- ✓ transcription : entretiens à propos du pistage dans la justice criminelle ;
- ✓ transcription pour un logiciel de reconnaissance vocale : un dialogue à propos de l'éducation et de la vie culturelle au Royaume-Uni ;
- ✓ transcription de l'interview d'un hongrois à propos de l'Europe.

CONTEXTE ÉDUCATIF

- 📖 licence en **génie mécanique** à l'Université polytechnique et économique de Budapest (Hongrie) ;
- 📖 études de l'anglais académique, de l'**imagerie médicale** et de la **génétique** à l'Université de Gand (Belgique) ;
- 📖 massage thérapeutique à l'Académie Internationale de Massage (Hongrie).